

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
між Миколаївською обласною державною
адміністрацією
та Канадсько-українською торговою палатою

Миколаївська обласна державна адміністрація та Канадсько-українська торгова палата (далі – Сторони), домовились про наступне:

Стаття 1. Мета

1.1. Метою підписання цього Меморандуму є об'єднання зусиль, спрямованих на покращення інвестиційного клімату і формування позитивного міжнародного інвестиційного іміджу Миколаївської області та України загалом.

Стаття 2. Принципи співпраці

2.1. З метою досягнення цілей цього Меморандуму Сторони домовляються про взаємовигідне та довгострокове співробітництво, а саме:

- обмін інформацією з питань сприяння залученню інвестицій в економіку Миколаївської області та з інших питань, які становлять для Сторін спільну зацікавленість;
- обмін досвідом та матеріалами щодо залучення інвестицій, створення сприятливого інвестиційного середовища;
- взаємну підтримку спеціальних заходів, зокрема ділових зустрічей, семінарів, конференцій, круглих столів, форумів;
- інші види співпраці за взаємною згодою Сторін.

Стаття 3. Відповідальність сторін

3.1. Цей Меморандум не є претензійним документом, не може розглядатися в судах та не тягне за собою будь-якої відповідальності Сторін з будь-яких причин. Виконання Меморандуму базується на добрій волі Сторін, які його підписали. Всі суперечності між Сторонами з питань, які виникають з цього Меморандуму, підлягають вирішенню шляхом переговорів між Сторонами.

Стаття 4. Заключні положення

4.1. За взаємною згодою Сторін до цього Меморандуму можуть вноситися зміни та

MEMORANDUM OF COOPERATION
between Mykolayiv Regional State
Administration and
Canada-Ukraine Chamber of Commerce

The Mykolayiv Regional State Administration and the Canada-Ukraine Chamber of Commerce (hereinafter referred to as Parties) have agreed on the following:

Article 1. Object

1.1. This Memorandum of Cooperation is signed with the aim of joining the efforts towards improving the investment climate and creating positive international investment image of Mykolayiv Region and Ukraine at large.

Article 2. Principles of Cooperation

2.1. For achieving the objectives of the Memorandum, the Parties agree on mutually beneficial and long term cooperation, namely:

- exchanging information on investments promotion into the economy of Mykolayiv Region, and on other issues of common interest;
- exchanging experience and materials related to attracting investments, creating a favorable investment environment;
- mutually supporting training sessions and special events, including business meetings, seminars, conferences, round tables, forums;
- other types of cooperation by mutual consent.

Article 3. Responsibility of Parties

3.1. This Memorandum is not an ambitious document, it can not be considered in the courts and does not entail any liability of the Parties for any reason. Implementation of the Memorandum is based on the Parties' good will. All disputable aspects between the Parties on the issues arising from this memorandum shall be settled by partner negotiations.

Article 4. Final Provisions

4.1. This Memorandum may be amended by mutual agreement of the Parties and the amendments

доповнення, які оформлюються Сторонами окремими додатками, що складатимуть його невід'ємну частину. Зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання Сторонами.

4.2. Цей Меморандум набуває чинності з дня підписання і діє протягом 1 (одного) року з можливістю його продовження на аналогічний період за взаємною згодою Сторін.

4.3. Дія цього Меморандуму припиняється за взаємною згодою Сторін шляхом підписання відповідної угоди або за бажанням однієї зі Сторін за умови направлення іншій Стороні попереднього письмового повідомлення про припинення дії цього Меморандуму в односторонньому порядку не пізніше, ніж за 30 календарних днів до дати припинення дії Меморандуму.

4.4. Вчинено 9 жовтня 2015 року в місті Миколаїв у письмовій формі, у двох оригінальних примірниках кожен українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу по одному для кожної із Сторін.

shall be executed by individual addenda that constitute an integral part of the document. The amendments shall enter into force after being signed by the Parties.

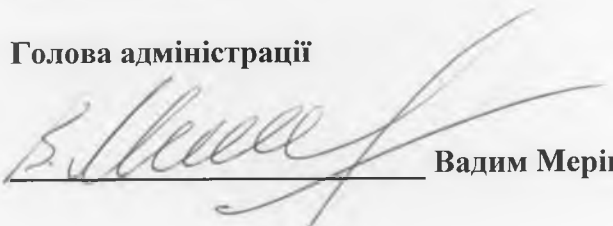
4.2. This Memorandum shall become effective from the date of being signed by the Parties and remain valid for one (1) year with an option to be extended for the equivalent period if agreed by the Parties.

4.3. This Memorandum shall be terminated upon mutual consent by signing a relevant agreement or at a Party's request, provided the other Party receive the written notice of the unilateral termination no later than 30 calendar days before the expiry date.

4.4. The Memorandum is signed on October 9-th 2015 in Mykolayiv in two copies made both in Ukrainian and English, all texts being equally authentic, one for each Party.

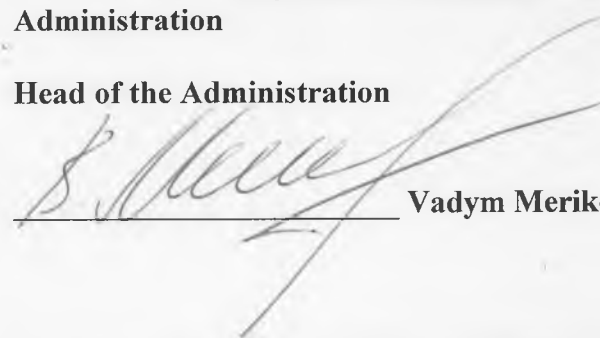
**За Миколаївську обласну державну
адміністрацію**

Голова адміністрації


Вадим Меріков

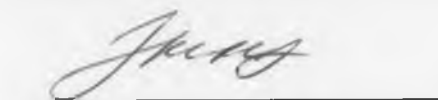
**On behalf of the Mykolayiv Regional State
Administration**

Head of the Administration


Vadym Merikov

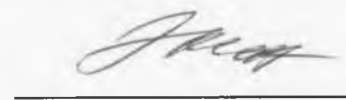
За Канадсько-українську торгову палату

Виконавчий директор по Україні


Емма Турос

**On behalf of the Canada-Ukraine Chamber of
Commerce**

Managing Director, Ukraine


Emma Turos